

Journal des traducteurs Translators' Journal

Glossaire anglais-français de la pêche commerciale au Canada Les animaux et les plantes aquatiques

Jacques Paris

Volume 6, Number 3, 3e Trimestre 1961

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/1057387ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/1057387ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print)

2562-2994 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this note

Paris, J. (1961). Glossaire anglais-français de la pêche commerciale au Canada : les animaux et les plantes aquatiques. *Journal des traducteurs / Translators' Journal*, 6(3), 97–101. <https://doi.org/10.7202/1057387ar>

GLOSSAIRE ANGLAIS-FRANÇAIS DE LA PÊCHE COMMERCIALE AU CANADA

LES ANIMAUX ET LES PLANTES AQUATIQUES

AVANT-PROPOS

Les termes, dans la première colonne de la liste qui suit, représentent les noms vulgaires des animaux et plantes aquatiques utilisés dans la pêche commerciale. Pour la commodité de l'utilisateur, l'auteur a ajouté les noms scientifiques en deuxième colonne et des synonymes français (F.) ou anglais (E.) en troisième.

Pour l'établissement de ce glossaire, l'auteur a recouru aux ouvrages suivants : 1) *Liste des principales espèces des eaux côtières et intérieures du Canada*, Service de l'économie, ministère des Pêcheries (Ottawa), 1^{er} août 1957 ; 2) *La pêche commerciale et sportive*, Hector Carbonneau, 11 octobre 1954 ; 3) *Annuaire statistique des pêches*, 1955-1956, vol. VI, FAO ; 4) *Excerpt from a report sent by the Dept. of Fisheries to Fisheries Division of FAO, on March 31, 1949* ; 5) *List of Canadian fishes of economic importance*, Jean Moreau, Québec, 5 mai 1949 ; 6) *List of Canadian Fishes*, J.-B. Tousignant, 10 mars 1949 ; 7) *Flatfishes (area, range, names)*, A. P., 28 septembre 1948.

Monsieur Larose, chef de la traduction au ministère fédéral des Pêcheries, a bien voulu revoir ce glossaire.

*Jacques PARIS, traducteur,
Bureau fédéral de la statistique (Ottawa)*

10 mai 1961

**Sea Fish and Other Marine Animals – Poissons de mer
et autres animaux marins :**

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Abalone — Ormier	<i>Haliotis kamchatkana</i>	
Alewife — Gasparot	<i>Pomolobus pseudoharengus</i>	Gaspereau (E.)
Albacore (see Tuna) — Germon		Thon blanc (F.), albicore (F.)
Anchovy — Anchois	<i>Engraulis mordax</i>	
Bass — Bar		
(Atl.) (See Striped Bass)		
(Pac.) (See Rockfish)		
Beluga (See Whale) — Béluga		Baleine blanche (F.), marsouin blanc (F.)
Brill — Barbue	<i>Eopsetta jordani</i>	Petrale sole (E.)
Capelin — Capelan		
(Atl.)	<i>Mallotus villosus</i>	
(Pac.)	<i>Mallotus catervarius</i>	
Catfish — (Atl.) — Poisson-chat	<i>Anarhichas lupus</i>	Wolfish (E.)
Clam — Coques		
(Atl.) bar — mactre	<i>Spisula solidissima</i>	Surf (E.)
quahaug	<i>Venus mercenaria</i>	Quahog (E.), hard-shell clam (E.), palourde (F.)
razor — couteau	<i>Ensis directus</i>	
soft-shelled — mye	<i>Mya arenaria</i>	A coquille molle (F.)
(Pac.) butter — coque jaune ...	<i>Saxidomus giganteus</i>	Clam jaune (F.)
little neck (Jap.) —		
amande de mer (Jap.) ...	<i>Tapes philippinarum</i>	
little neck (Pac.) —		
amande de mer (Pac.) ..	<i>Protothaca staminea</i>	Native little neck (E.)
razor — couteau	<i>Siliqua patula</i>	
Cod — Morue		
(Atl.)	<i>Gadus callarias</i>	
(Pac.)	<i>Gadus macrocephalus</i>	Grey cod (E.)
Crab — Crabe — (Pac.)	<i>Cancer magister</i>	
Cusk — Brosme	<i>Brosme brosme</i>	
Dogfish — Chien de mer		
(Atl.)	<i>Squalus acanthias</i>	Spiny dogfish (E.), grayfish (E.)
(Pac.)	<i>Squalus suckleyi</i>	Grayfish (E.)
Eel — Anguille	<i>Anguilla rostrata</i>	
Eulachon — Oulachon	<i>Thaleichthys pacificus</i>	Candlefish (E.)
Flounders — Flets		
(Atl.)	<i>Pseudoplouronectes americanus</i>	
(Pac.)	<i>Liopsetta putnami</i>	
(Pac.)	<i>Atherestes stomias</i>	Longjaw flounder (E.)
(Pac.)	<i>Platichthys stellatus</i>	Starry flounder (E.)
Haddock — Églefin	<i>Melanogrammus aeglefinus</i>	Aiglefin (F.)
Hake — Merlu		
(Atl.)	<i>Urophycis spp.</i>	Morue barbue (F.)
(Pac.)	<i>Merluccius productus</i>	
Halibut — Flétan		
(Atl.)	<i>Hippoglossus hippoglossus</i>	
(Pac.)	<i>Hippoglossus stenolepis</i>	
Herring — Hareng		
(Atl.)	<i>Clupea harengus</i>	
(Pac.)	<i>Clupea pallasii</i>	
Lingcod — Morue-lingue	<i>Ophiodon elongatus</i>	
Lobster — Homard	<i>Homarus americanus</i>	

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Mackerel — Maquereau		
(Atl.)	<i>Scomber scombrus</i>	
(Pac.)	<i>Pneumatophorus diego</i>	
Mussel — Moule	<i>Mytilus edulis</i>	
Octopus — Poulpe		
(Atl.)	Several genera	Pieuvre (F.)
(Pac.)	<i>Polypus honkongensis</i>	
Oyster — Huître		
Native — indigène (Atl.)	<i>Crassostrea virginica</i>	
Pacific — du Pacifique	<i>Ostrea lurida</i>	Olympia oysters (E.)
Perch — Perche		
(Atl.)	Several genera	
(Pac.)	<i>Cymatogaster aggregatus</i>	
Pilchard	<i>Sardinops caerulea</i>	
Plaice — Plie	<i>Hippoglossoides platessoides</i>	
Pollock — Goberge	<i>Pollachius virens</i>	Colin (F.)
Prawn — Crevette rose	<i>Pandalus platyceros</i>	
Quahaug (See Clam)		Palourde (F.)
Ratfish — Rat de mer	<i>Hydrolagus coliei</i>	
Rockfishes — Rascasses	<i>Sebastes</i> spp.	Sébastes (F.)
Red cod — Morue rouge		Red snapper (E.)
Rock cod — Morue de roche		
Rosefish — Perche rose	<i>Sebastes marinus</i>	Ocean perch (E.), redfish (E.)
Sablefish — Morue charbonnière	<i>Anoplopoma fimbria</i>	Black cod (E.), Alaska black cod (E.)
Salmon — Saumon		
(Pac.) chum — keta	<i>Oncorhynchus keta</i>	Dog salmon (E.), saumon-chien (F.)
coho	"	kisutch
pink — rose	"	gorbuscha
		Humpback salmon (E.), saumon bossu (F.)
sockeye — rouge	"	nerka
spring — quinnat	"	tsawwyscha ..
(Atl.)	<i>Salmo salar</i>	Red salmon (E.), sockeye (F.) Saumon de printemps (F.) Saumon commun (F.) de l'Atlantique (F.)
Sand Lance — Lançon	<i>Ammodytes</i> spp.	
Sardine	<i>Clupea harengus</i> (young)	
Scallop — Pétoncle		
(Atl.)	<i>Placopecten magellanicus</i>	
(Pac.)	<i>Pecten caurinus</i>	
Seal — Phoque		
(Atl.) gray — gris	<i>Halichoerus grypus</i>	Tête-de-cheval (F.)
harp — loup-marin à		
coeur	<i>Phoca groenlandica</i>	Coeur (F.)
hooded — wastek	<i>Cystophora cristata</i>	
(Pac.) fur — phoque à fourrure	<i>Callorhinus alascanus</i>	Otarie à fourrure (F.)
harbour — phoque		
commun	<i>Phoca vitulina</i>	Hair seal (E.), loup-marin d'esprit (F.)
Shad — Alose	<i>Alosa sapidissima</i>	
Soupin	<i>Galeorhinus galeus</i>	
Unclassified — sans précision	Several genera	
Shark — Requin		
Shrimp — Crevette	Several genera	
Silversides — Faux éperlan	<i>Menidia notata</i>	Athérine (F.)
Skate — Raie	<i>Raja</i> spp.	
Smelt — Éperlan		
(Atl.)	<i>Osmerus mordax</i>	
(Pac.)	<i>Hypomesus pretiosus</i>	Silver smelt (E.), surf smelt (E.)

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Sole	Several genera	
Squid — Encornet		
(Atl.)	Illex et Loligo spp.	
(Pac.)	Loligo opalescens et Gonatus fabricii	
Steel head (See Trout) — Truite		
arc-en-ciel		Steelhead (F.)
Striped bass — Bar d'Amérique	Roccus saxatilis	Bass (E.)
Sturgeon — Esturgeon	Acipenser spp.	
Swordfish — Espadon	Xiphias gladius	Broadbill swordfish (E.)
Tomcod — Poulamon		
(Atl.)	Microgadus tomcod	Petite morue (F.)
(Pac.)	Microgadus proximus	
Trout — Truite		
(Atl.) Char — Omble	Salvinus alpinus	Charr (E.)
Arctic char — Omble artique	Salvinus alpinus arcturus	
(Pac.)	Salmo gairdnerii	
Tuna — Thon		
(Atl.)	Thunnus thynnus	Horse mackerel (E.)
(Pac.)	Thunnus alalunga	Albacore (F.), longfin tuna (E.)
Turbot		
Whales — Baleines		
(Atl.) beluga — béluga	Delphinapterus leucas	White whale (E.), baleine blanche (F.), marsouin blanc (F.)
blue — baleine blue ...	Balaenoptera musculus	
finback — rorqual commun	Balaenoptera physalus	
humpback — jubarte ...	Megaptera nodosa	Baleine à bosse (F.)
minke — petit rorqual ..	Balaenoptera acutorostrata ..	Lesser rorqual (E.)
pothead — globicéphale noir	Globicephala melaena	Pilot whale (E.), blackfish (E.)
sei — rorqual de Rudolph	Balaenoptera borealis	
sperm — cachalot	Physeter catodon	
(Pac.) blue — baleine bleue ...	Balaenoptera musculus	
finback — rorqual commun	Balaenoptera physalus	
humpback — jubarte ...	Megaptera nodosa	Baleine à bosse (F.)
sei — rorqual de Rudolph	Balaenoptera borealis	
sperm — cachalot	Physeter catodon	
Whiting — Merlan	Theragra chalcogramma	
Winkles — Bigorneau	Littorina — Littorea	Littorine (F.)
Witch — Plie grise	Glyptocephalus cynoglossus	
Yellowtail — Limande ferrugineuse	Limanda ferruginea	

Inland Species — Espèces de l'intérieur

Alewife — Gasparot	Pomolobus spp.	Gaspereau (E.)
Bass — Achigan	Lepibema chrysops	Bar blanc (F.), white bass (E.)
Beluga — Béluga	Delphinapterus leucas	White whale (E.), marsouin blanc (F.)
Bullhead (See Catfish) — Barbotte		
Burbot — Lotte	Lota lota maculosa	Ling (E.), maria (E.), lawyer (E.), eel pout (E.), loche (F. canad.)

Common names — Noms vulgaires	Scientific names — Noms scientifiques	Other common names — Autres noms
Capelin — Capelan	Mallotus villosus	
Carp — Carpe	Cyprinus carpio	
Catfish — Barbotte	Ameiurus	
Barbue	Ictalurus	
Drum — Malachiganu	Aplodinotus grunniens	Freshwater sheephead (E.)
Eel — Anguille	Anguilla rostrata	
Goldeye — Laquaiche aux yeux d'or	Amphiodon alosoides	
Inconnu	Stenodus mackenzii	
Lake Herring — Hareng de lac ..	Leucichthys spp.	Cisco (E.)
Minnows — Vairons	Cyprinidae — other than carp	Menés (F. canad.)
Mullet — Moxostome	Moxostoma spp.	Carpe (F. canad.)
Perch — Perche	Perca flavescens	Yellow perch (E.)
Pickerel — Doré blue — doré bleu	Stizostedion vitreum glaucum	Sandre (F.)
yellow — doré jaune	Stizostedion vitreum vitreum	Walleye (E.), pike perch (E.)
Pike — Brochet	Esox lucius	Jackfish (E.), northern pike (E.)
Salmon — Saumon	Salmo salar	Saumon commun (F.)
Sauger — Doré noir	Stizostedion canadense	
Shad — Alose	Alosa sapidissima	
Smelt — Éperlan	Osmerus mordax	
Sturgeon — Esturgeon	Acipenser spp.	
Sucker — Catostome	Catostomus spp.	Suceur (F.), "carpe" (F. canad.)
Tomcod — Poulamon	Microgadus tomcod	Petite morue (F.)
Trout — Truite	Salvelinus namaycush	Gray trout (E.), lake trout (E.), truite grise (F.), touladi (F.), omble gris (F.)
Tullibee — Tullibi	Leucichthys spp.	
Whitefish — Corégone	Coregonus clupeaformis	Poisson blanc (F.)

Seaweeds — Herbes marines

Dulse — Rhodyménie	Rhodymenia palmata
Irish Moss — Mousse d'Irlande ..	Chondrus crispus
Kelp — Varech	Laminaria et Macrocystis spp.
Seaweed (General) — Autres	Several genera

Baitworms — Vers à boîte

Bloodworm — Chironome	Glycera dibranchiata	Verse de vase (F.)
Sandworm — Arénicole	Neanthes virens	"Sangue" (F. canadien)

